

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

Free Translation

They came back, and slept. They wanted to have a festa, even though there were no *aba* fish. They wanted to have a feast with *aba* fish. They wanted to have a festa for one of their girls.

The people from the other village came, and arrived.

"There are no *aba* fish for the girl's feast, why did we come here?"

"There aren't any *aba* fish. The *aba* fish disappeared. Bono Wiyo sent spirits against the *aba* fish, and they are all gone."

"With what am I going to have a feast for my daughter? There is nothing to give the girl's feast with. Go get the ones of the Curiá River. We will have the *aba* fish of the Curiá. There are still many *aba* fish at the Curiá. You two go to the Curiá. I have made something from the bail of a pot. I made a hook from the bail of a pot, so I can catch a fish."

"What to you know, he made something from the bail of a pot."

They worked on the pot bails. They were ready to go.

"Don't delay. The festa will end soon. Don't stay away many days. Come back after four days."

They were ready, and they went.

"Don't stay away many days. You heard what I said. It should be four days."

They came back. They were waiting on the day they were supposed to come back. They didn't wait during the night. On that day they came back walking, when the people in the village were sleeping.

They yelled for them, "Yee."

"Aa, aa, aa, aa," the people in the village said.

They were excited like woolly monkeys. They were hungry, and they took the *aba* fish out, and they ate the *aba* fish.

"Come on, you sleep first, since you have eaten. We are going to eat for a while."

They ate. Before sleeping, they took snuff.

"Come on, let's sleep. We will have more festa tomorrow. We will eat all of my older sister's manioc mash."

They roasted *aba* fish on racks the next day, and they ate the *aba* fish all day long. They feasted on them, and the boiled *aba* fish were on the ground, on top of *honofe* leaves. They ate.

"Bono Wiyo, older brother, eat some. Join your sons."

"You go ahead and eat. You stand there in the plaza."

They slept. They woke up. They ate *aba* fish all day long. They decided to sing. It was at Bosao. They sang all night long. My grandfather sang all night long. He sang the song about the *aba* fish that he had sent spirits against. They sang with him. I don't know the song. He sang the song all night long. My father said the name of the song.

"They couldn't remain there because they did a bad thing. They became worried. They are fish, not people," my grandfather sang.

"They aren't people, why did they get so angry? My children ate them." He sang the song about the ones who his children [that is, his familiar spirits] had eaten. My grandfather sang the

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

song until dawn.

Interlinear Presentation

1 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 'Huh?'

2 *Hibakari* ?
 hibakari
 who+M
 interrog
 'Who?'

3 *Aa* , *ee* , *faya me* , *faya me kama* *me*
 aa , ee , faya me , faya me ka -ma+F me
 (pause) (pause) so 3PL so 3PL.S go/come back 3PL.S
 interj interj conj pron conj pron vi pron
me kama me me amo na me ayaka ayaka
 me ka -ma+F me me amo na+F me , ayaka ayaka
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S sleep AUX 3PL.S festa festa
 pron vi pron pron vi aux pron nf nf
ini me hiri nani me ayaka ini me hiri
 ini me hiri na -hani me , ayaka ini me hiri
 name+F 3PL.S say AUX IP.N+F 3PL.S festa name+F 3PL.S say
 pn pron vt aux pron nf pn pron vt
nemetemoneke aba me watari ya
 na -hemete -mone -ke , aba me wata -ra.NOM+F ya
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F fish sp 3PL.S exist NEG ADJU
 aux nm pron vi prt

'They came back, and slept. They wanted to have a festa, even though there were no *aba* fish.'

4 *Aba me me mari nabone me ati nani me*
 aba me me mari na -habone me ati na -hani me
 fish sp 3PL.O 3PL.S feast on AUX INT+F 3PL.S say AUX IP.N+F 3PL
 nm pron pron vt aux pron vt aux pron
ka me ka inamate me mari kanabone mati
 ka , me ka inamate , me mari ka- na -habone mati
 POSS 3PL POSS child 3PL.S feast COMIT AUX INT+F 3PL.S
 prt pron prt nf pron vi aux pron

'They wanted to have a feast with *aba* fish. They wanted to have a festa for one of their girls.'

5 *Me kama me me kobo nama me Inamate*
 me ka -ma+F me , me kobo na -ma+F me inamate
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S arrive AUX back 3PL.S child
 pron vi pron pron vi aux pron nf
 , *mamari kana watare ya e*
 ma- mari ka- na wata -ra.NOM+M ya ee
 DUP feast COMIT AUX exist NEG ADJU 1IN.S
 pn vi prt pron
kakamine ninihi
 ka- ka -ma -ne na.NOM+F -ni -hi
 COMIT go/come back CONT+F AUX IP.N+F DUP
 vt aux

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

"They came, and arrived. "There are no *aba* fish for the girl's feast, why did we come here?"

6 *Aba me fawa narake*
 aba me fawa na -hara -ke
 fish sp 3PL.S disappear AUX IP.E+F DECL+F
 nm pron vi aux

"There aren't any *aba* fish."

7 *Aba me fawa narani*
 aba me fawa na -hara -ni
 fish sp 3PL.S disappear AUX IP.E+F BKG+F
 nm pron vi aux

"The *aba* fish disappeared."

8 *Aba me , Bono Wiyo Bono Wiyo me*
 aba me Bono Wiyo Bono Wiyo me
 fish sp 3PL.O (man's name) (man's name) 3PL.O
 nm pron npropm npropm pron

hikabanani , *Bono Wiyo me*
 hi- ka- habana -hani Bono Wiyo me
 OC COMIT order someone against IP.N+F (man's name) 3PL.O
 vt npropm pron

hikabanani me , abarake
 hi- ka- habana -hani me ahaba -hara -ke
 OC COMIT order someone against IP.N+F 3PL.S end IP.E+F DECL+F
 vt pron vi

me nafi
 me nafi
 3PL.POSS all
 pron pn

"Bono Wiyo sent spirits against the *aba* fish, and they are all gone."

9 *Himata okoto mari onaba ?*
 himata okoto mari o- na -haba
 what? my daughter offer a feast to 1SG.S AUX FUT+F
 interrog nf vt aux

"With what am I going to have a feast for my daughter?"

10 *Inamate mamari kana watakere*
 inamate ma- mari ka- na wata -ke -re
 child DUP feast COMIT AUX exist DECL+F NEG+F
 nm pn vi

"There is nothing to give the girl's feast with."

11 *Koriwa ka me te tonakamahi Koriwa ka mati*
 Koriwa ka me tee to- na- ka -ma -hi Koriwa ka mati
 Curiá of 3PL.O 2PL.S away CAUS go/come back IMP+F Curiá of 3PL
 npropf prt pron pron vt npropf prt pron

"Go get the ones of the Curiá River."

12 *Koriwa aba me iabana furo*
 Koriwa aba me iha -habana faaro
 Curiá fish sp 3PL.S take in turn FUT+F that+F
 npropf nm pron result dem

"We will have the *aba* fish of the Curiá."

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

13 *Koriwa ka aba me tamasa ke*
 Koriwa ka aba me tama -saa na -ke
 Curiá of fish sp 3PL.S be many still AUX DECL+F
 npropf prt nm pron vi prt

"There are still many *aba* fish at the Curiá."

14 *Koriwa , Koriwa te towakama yiwa , yiwa mani*
 Koriwa , Koriwa tee to- ka- ka -ma+F yiwa , yiwa mani
 Curiá Curiá 2PL.S away COMMIT go/come back pot pot arm+F
 npropf npropf pron vi nf nf pn

yama ona yiwa mani , yiwa mani ama haro
 yama o- na+F yiwa mani , yiwa mani ama haaro
 work on 1SG.S AUX pot arm+F pot arm+F be that one+F
 vt aux nf pn nf pn vc dem

"You two go to the Curiá. I have made something from the bail of a pot."

15 *Yiwa mani , yama onaha kabikana aba*
 yiwa mani , yama o- na+F kabikana aba
 pot arm+F work on 1SG.S AUX fish hook fish
 nf pn vt aux nf nm

onawasiabone owa
 o- na- wasi -habone owa
 1SG.S CAUS get caught INT+F 1SG.S
 vt pron

"I made a hook from the bail of a pot, so I can catch a fish."

16 *Yiwa mani yama neno ati amane*
 yiwa mani yama na -hino ati ama -ne
 pot arm+F work on AUX IP.N+M voice be BKG+M
 nf pn vt aux pn vc

"What do you know, he made something from the bail of a pot."

17 *Faya me yiwa mani me yama na me , faya me*
 faya me yiwa mani me yama na+F me , faya me
 so 3PL pot arm+F 3PL.S work on AUX 3PL.S so 3PL.S
 conj pron nf pn pron vt aux pron conj pron

yana tonemetemone fahi
 yana to- na -hemete -mone fahi
 start CH AUX FP.N+F REP+F then
 vi aux dem

'They worked on the pot bails. They were ready to go.'

18 *Te kerewe rima nahi*
 tee kerewe na -rima na -hi
 2PL.S be slow AUX NEG.IMP+F AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"Don't delay."

19 *Ayaka abakabote nibeya*
 ayaka ahaba -kabote na -be -ya
 festa end quickly AUX IMMED+F now
 nf vi aux

"The festa will end soon."

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

20 *Ayaka abibeya*

ayaka ahaba -be -ya
festa end IMMED+F now
nf vi

"The festa will end soon."

21 *Ayaka , ayaka abakabote nabanake*

ayaka , ayaka ahaba -kabote na -habana -ke
festa festa end quickly AUX FUT+F DECL+F
nf nf vi aux

"The festa will end soon."

22 *Te amo ni tamariya*

tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
2PL.S sleep AUX be many NEG DIST.IMP+F
pron vi aux vi

"Don't stay away many days."

23 *Te amo ni kowato niyahi*

tee amo na.NFIN kowato na -yahi
2PL.S sleep AUX be four AUX DIST.IMP+F
pron vi aux vi aux

"Come back after four days."

24 *Faya me yana tona me me*

faya me yana to- na+F me me
so 3PL.S start CH AUX 3PL.S 3PL.S
conj pron vi aux pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'They were ready, and they went.'

25 *Me tokoma me , me tokoma me*
me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F me
3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S away go/come back 3PL.S
pron vi pron pron vi pron

Te amo ni tamariya

tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
2PL.S sleep AUX be many NEG DIST.IMP+F
pron vi aux vi

"They went. "Don't stay away many days."

26 *Owati te miti*

o- ati tee mita.NOM+F
1SG.POSS voice 2PL.S hear
pn pron vi

"You heard what I said."

27 *Yia kowato tohiyahi*

yia kowato to- ha -yahi
day four CH be DIST.IMP+F
nf nf vc

"It should be four days."

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

28	Faya	me	kama		me	,	me	amo	ni	me
	faya	me	ka	-ma+F	me		me	amo	na.NFIN	me
	so	3PL.S	go/come	back	3PL.S		3PL.S	sleep	AUX	3PL.S
	conj	pron	vi		pron		pron	vi	aux	pron
	noki	hina	me		me	,	amo	ni	me	noki
	noki	hi- na+F	me		me		amo	na.NFIN	me	noki
	wait for	OC	AUX	3PL.POSS	3PL.S		sleep	AUX	3PL.S	wait for
	vt	aux	pron		pron		vi	aux	pron	vt
	hinahabara		me		amo	,	ni	ya	me	
	na hi- nahaba	-ra+F	me		amo		na.NFIN	ya	me	
	AUX OC	at night	NEG	3PL.S	sleep		AUX	ADJU	3PL.S	
	aux		pron		vi		aux	prt	pron	
	kamani		me		me	,	amo	na	me	yaka
	ka	-ma -hani	me		me		amo	na+F	me	yaka
	go/come	back IP.N+F	3PL.S		3PL.S		sleep	AUX	3PL.S	walk
	vi		pron		pron		vi	aux	pron	vi
	nemetemoneke		ahi			.				
	na -hemete	-mone -ke	ahi							
	AUX FP.N+F	REP+F DECL+F	then							
	aux		dem							

'They came back. They were waiting on the day they were supposed to come back. They didn't wait during the night. On that day they came back walking, when they were sleeping.'

29	Me	me	ye	kana	me	,	Yee	
	me	me	yee	ka- na+F	me		yee	
	3PL.O	3PL.S	yell	COMIT AUX	3PL.S		(sound of yelling)	
	pron	pron	vi	aux	pron		interj	

'They yelled for them, "Yee."

30	Aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)
	sound		sound		sound
	aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)
	sound		sound		sound
	aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)
	sound		sound		sound
	aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)		(call of woolly monkey)
	sound		sound		sound

me	ati	nemetemone	.
me	ati	na -hemete -mone	
3PL.S	say	AUX FP.N+F REP+F	
pron	vt	aux	

'"Aa, aa, aa, aa," they said.'

31	Me	kayawemetemoneke		wafa	memone
	me	ka- yawa	-hemete -mone -ke	wafa	me -mone
	3PL.S	COMIT be excited	FP.N+F REP+F DECL+F	woolly monkey	3PL REP+F
	pron	vi		nm	pron

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

mati

mati

3PL

pron

'They were excited like woolly monkeys.'

32 *Me kayawa me , faya me fimiha me aba*
 me ka- yawa+F me , faya me fimi+F me aba
 3PL.S COMIT be excited 3PL.S so 3PL.S be hungry 3PL.S fish sp
 pron vi pron conj pron vi pron nm

me me yaba aba me me kaba , Hima , te
 me me yaba+F aba me me kaba+F , hima , tee
 3PL.O 3PL.S take out fish sp 3PL.O 3PL.S eat let's go 2PL.S
 pron pron vt nm pron pron vt interj pron

amo niba , te tatafa nani te
 amo na -baha , tee ta- tafa na -hani tee
 sleep AUX before 2PL.S DUP eat AUX IP.N+F 2PL.S
 vi aux pron vi aux pron

'They were excited. They were hungry, and they took the *aba* fish out, and they ate the *aba* fish. "Come on, you sleep first, since you have eaten.'"

33 *Ota tafamatibe*
 otaa tafa -mata -be
 1EX.S eat short time IMMED+F
 pron vi

"We are going to eat for a while."

34 *Faya me tafa me , me tafa me amo ni ,*
 faya me tafa+F me , me tafa+F me amo na.NFIN ,
 so 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S eat 3PL.S sleep AUX
 conj pron vi pron pron vi pron vi aux

amo nabone sina me hisi na me , sina me hisi
 amo na -habone sina me hisi na+F me , sina me hisi
 sleep AUX INT+F snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S snuff 3PL.S sniff
 vi aux nf pron vt aux pron nf pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They ate. Before sleeping, they took snuff.'

35 *Sina me hisi na me , sina me , sina me hisi*
 sina me hisi na+F me , sina me , sina me hisi
 snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S snuff 3PL snuff 3PL.S sniff
 nf pron vt aux pron nf pron nf pron vt

na me , Hima e amo namata
 na+F me , hima ee amo na -mata
 AUX 3PL.S let's go 1IN.S sleep AUX short time
 aux pron interj pron vi aux

'They took snuff. "Come on, let's sleep.'"

36 *Ayaka e maika naminibe*
 ayaka ee mahika na -mina -be
 festa 1IN.S consume a lot AUX morning IMMED+F
 nf pron vt aux

"We will have more festa tomorrow."

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

42 *Me tafa me , Bono Wiyo , Bono Wiyo , ayo ,*
 me tafa+F me , Bono Wiyo , Bono Wiyo , ayo
 3PL.S eat 3PL.S (man's name) (man's name) older brother
 pron vi pron npropm npropm nm

kakaba

ka- kaba
 DUP eat
 vt

"They ate. "Bono Wiyo, older brother, eat some."

43 *Tikatao me titabahi*
 tikatao me ti- taba -hi
 2SG.POSS.son 3PL 2SG.S be together IMP+F
 nm pron vi

"Join your sons."

44 *Te tafa ahi*
 tee tafa ahi
 2PL.S eat there
 pron vi dem

"You go ahead and eat."

45 *Te nao ha*
 tee naho haa
 2PL.S stand DEM
 pron vi dem

"You stand there in the plaza."

46 *Faya me , amo na me , me tafia me aba*
 faya me , amo na+F me , me tafi+F me aba
 so 3PL.S sleep AUX 3PL.S 3PL.S wake up 3PL.S fish sp
 conj pron vi aux pron pron vi pron nm

me me , kaba natiha me , ayaka me wati
 me me , kaba nahatI+F me , ayaka me wati
 3PL.O 3PL.S eat daytime 3PL.S song 3PL.S think about
 pron pron vt prt pron nf pron vt

kanemetemone

ka- na -hemete -mone ama -ke
 COMIT AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 aux sec

"They slept. They woke up. They ate *aba* fish all day long. They decided to sing.'

47 *Bosao amake*
 Bosao ama -ke
 (name of place) be DECL+F
 npropf vc

'It was at Bosao.'

48 *Ayaka me hiri naba , okiti ayaka*
 ayaka me hiri na nahaba+F , o- ka iti ayaka
 song 3PL.S sing AUX at night 1SG.POSS POSS grandfather song
 nf pron vt aux nm nf

hiri nabe , aba me hikahabanani
 hiri na nahaba+M , aba me hi- ka- habana -hani
 sing AUX at night fish sp 3PL.O OC COMIT order someone against IP.N+F
 vt aux nm pron vt

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

me , *me* *tani* *hiri* *nabe* , *ayaki* *me*
 me , me tani hiri na nahaba+M , ayaka.NFIN me
 3PL.O 3PL.POSS song about sing AUX at night sing 3PL.S
 pron pron pn vt aux vi pron

wara *hinabe* , *ayaka* *owato* *okere*
 wara hi- nahaba+M , ayaka o- wato o- ke -re
 respond to OC at night song 1SG.S know 1SG.S DECL+F NEG+F
 vt prt nf vt prt

'They sang all night long. My grandfather sang all night long. He sang the song about the *aba* fish that he had sent spirits against. They sang with him. I don't know the song.'

49 *Ayaka* *hiri* *nabe* *ayaka* , *ini* *okobi* *iti*
 ayaka hiri na nahaba+M ayaka , ini o- ka abi i- iti
 song sing AUX at night song name+F 1SG.POSS POSS father DUP say
 nf vt aux nf pn nm vt

hiamaro , *Ati* *ati* *watari* *winatere*
 hi- to- ha -hamaro , ati ati wata -ra.NFIN wina -tee -ra+M ,
 OC CH AUX FP.E+F voice voice exist NEG live HAB NEG
 aux pn pn vi vi

ati *watari* *winatere* , *ehehetoto* *nawaha* *ne*
 ati wata -ra.NFIN wina -tee -ra+M , ehe- eheto -to na -waha na+M
 voice exist NEG live HAB NEG DUP be good DUP AUX change AUX
 pn vi vi vi aux aux

, *aba* , *aba* *aba* *amaramako*
 aba , aba aba ama -ra -mako
 fish sp fish sp fish sp be NEG for this reason+M
 nm nm nm vc

'He sang the song all night long. My father said the name of the song. "They couldn't remain there because they did a bad thing. They became worried. They are fish, not people."'

50 *Aba* *amaramako* *ehehetoto* *nawaha* *ne* ,
 aba ama -ra -mako ehe- eheto -to na -waha na+M
 fish sp be NEG for this reason+M DUP be good DUP AUX change AUX
 nm vc vi aux aux

okiti *ayaki* *ati* *nematamona*
 o- ka iti ayaka.NFIN ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS grandfather sing say AUX FP.N+M REP+M
 nm vi vt aux

'"They are fish, not people. They became worried," my grandfather sang.'

51 *E* *toha* *awineni*
 ee to- ha+F awine -ni
 human being CH be seem+F BKG+F
 nf vc sec

'"They are not people."'

52 *E* *tohimakoni* , *fare* *hahama* *nenono*
 ee to- ha -makoni , fare ha- hama na -hino
 human being CH be for this reason+F same+M DUP be mean AUX IP.N+M
 nf vc dem vi aux

, *okatao* *me* *me* *kabawaine* *owatino*
 okatao me me kaba -waha -ne owatino
 my son 3PL.O 3PL.S eat change CONT+F exclamation
 nm pron pron vt interj

'"They aren't people, why did they get so angry? My children ate them."'

THE ABA FISH OF THE CURIÁ RIVER

53 *Faya* , *biti* *me* *me* , *hikaba* *me* *tani*
 faya , biti me me , hi- kaba+F me tani
 so 3SG.POSS.son 3PL.O 3PL.S OC eat 3PL.POSS song about
 conj nm pron pron vt pron pn

hiri *hina* *me* , *okiti* *ayaka*
 hiri hi- na+F me , o- ka iti ayaka
 sing OC AUX 3PL.POSS 1SG.POSS POSS grandfather song
 vt aux pron nm nf

kanawematamonaka

ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS dawn FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He sang the song about the ones who his children had eaten. My grandfather sang the song until dawn.'

54 *Okiti* *ayaka* *kanawe* , *ayaka*
 o- ka iti ayaka ka- na- waha+M , ayaka
 1SG.POSS POSS grandfather song COMIT CAUS dawn song
 nm nf vt nf

kanawematamonaka

ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS dawn FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'My grandfather sang the song until dawn.'

55 *Ayaka* *kanawe* , *hima* , *faya* *amake*
 ayaka ka- na- waha+M , hima , faya ama -ke
 song COMIT CAUS dawn let's go enough be DECL+F
 nf vt interj adj vc

'He sang the song until dawn. Come on, that's all.'